

## **Espacios extracurriculares para el aprendizaje de español como lengua extranjera**

Extra-curricular scenarios aimed at learning Spanish as a foreign language

**Shirley Viviana Duque Guzmán\***

Universidad Nacional de Colombia

El presente artículo hace referencia a una exploración y análisis de espacios extra curriculares orientados al aprendizaje del español como lengua extranjera de un grupo de estudiantes de los cursos de idiomas ofrecidos por la coordinación de extensión del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional de Colombia, sede Bogotá, inscritos en el curso de español para extranjeros. Esta es una investigación de corte cualitativo a través del método del estudio de caso, y usa como fuente principal de información una serie de encuestas, que permitieron lograr el alcance exploratorio de esta investigación. Como conclusión, el artículo indica que los espacios extra curriculares apoyan los procesos de aprendizaje de español en los estudiantes, no sólo mejorando sus habilidades comunicativas, sino también, aportando conocimiento cultural acerca del contexto de la lengua extranjera que se encuentran aprendiendo, es decir, de la cultura colombiana y bogotana, en especial.

*Palabras claves:* espacios extracurriculares, aprendizaje de una lengua extranjera, español como lengua extranjera (ELE).

The present article refers to an exploration and analysis of extra-curricular scenarios aimed at learning Spanish as a foreign language in a group of students who come from abroad to learn Spanish in the Foreign Language Department at the Universidad Nacional de Colombia, Bogota. This study focuses on qualitative research using the case study method, and the main source of information is the survey, which allowed achieving the exploratory scope of this research. As a conclusion, this article asserts that extra-curricular scenarios support the Spanish learning process of students, not just by improving their communicative abilities, but also contributing to their cultural knowledge about the context of the language being learned, that is, the Colombian culture and particularly, culture in Bogota.

*Key words:* Extra-curricular sceneries, foreign language learning, Spanish as a foreign language.

---

\* Correo electrónico: [shirleyduque27@gmail.com](mailto:shirleyduque27@gmail.com)

Licenciada en Filología e Idiomas de la Universidad Nacional de Colombia (2.008) en donde también se desempeñó como Docente de inglés en el Programa de Segunda Lengua. También ha enseñado en otros programas bilingües como *Talk to the World* de la Secretaria Distrital de Desarrollo Económico - *Invest in Bogotá*. Actualmente se desempeña como Editora de textos de Inglés del Grupo Editorial Norma.

## **Introducción**

El aprendizaje de una lengua extranjera<sup>1</sup> es un proceso gradual que involucra que el aprendiz se relacione con la lengua meta en varios ámbitos: perceptual, experimental, gramatical y cultural. Aprender una lengua distinta a la materna no es sólo cuestión del aprendizaje de unas estructuras y reglas, sino que significa aprender toda una visión del mundo en la cual entran en juego todas las características que nos hacen individuos sociales y parte de una cultura como las creencias, costumbres e ideologías, entre otras. Para ello, es necesario involucrar al estudiante en contextos naturales, es decir, en situaciones reales en donde el conocimiento gramatical vaya de la mano con el conocimiento del mundo y, en especial, con Colombia en el conocimiento de la lengua que está aprendiendo.

De lo anterior, surge el interés del presente estudio, el cual tiene como objetivo realizar una exploración de espacios extra curriculares que sirvan para apoyar los procesos de aprendizaje del español como lengua extranjera<sup>2</sup>; puesto que se asume que a partir de dichos espacios, los estudiantes de ELE de la Universidad Nacional logran alcanzar un mejor conocimiento de la lengua tanto en la parte gramatical, como en la relación de esta con contextos reales.

Para alcanzar dicho objetivo, se emprende un estudio cualitativo de tipo interpretativo, que permita no sólo la exploración de estos espacios, sino que analice su aporte al aprendizaje. Para lograrlo se analizan cada uno de los componentes comunicativos que se refuerzan en los cursos de ELE (habla, escucha, escritura y lectura) de los estudiantes seleccionados para este estudio. De igual manera, se tiene como propósito indagar sobre la existencia de un posible interés en espacios extra académicos para el mejoramiento del proceso de aprendizaje, por parte de la población seleccionada.

## **Marco teórico**

### **Espacios extracurriculares**

Los espacios extra curriculares constituyen el eje central de este estudio. Estos se definen como aquellos escenarios distintos a las aulas de clase, pero que igualmente aportan conocimiento y proporcionan herramientas valiosas para el aprendizaje de una lengua extranjera,

---

<sup>1</sup> De aquí en adelante LE (punto final)

<sup>2</sup> De aquí en adelante ELE (ídem)

en este caso, herramientas para el aprendizaje del español como LE en las dimensiones estructurales y culturales de la lengua.

El presente estudio parte de la idea de que los espacios extra curriculares son esenciales a la hora de aprender una lengua, ya que ellos posibilitan el acceso a la realidad del uso de la lengua compartiendo o, simplemente, observando la manera cómo los hablantes nativos se expresan y actúan frente a situaciones determinadas. Adicionalmente, los estudiantes pueden afianzar no sólo sus conocimientos gramaticales, sino también aquellos del orden socio-cultural al interactuar en el medio.

Por ejemplo, André-Marie (2006) habla de “*entornos naturales*”, los cuales se describen como el entorno no formal donde se encuentra el estudiante. El autor argumenta que en el contexto natural, que se asemeja más que el formal al contexto de adquisición de primeras lenguas, la adquisición ocurre como resultado de la interacción entre hablantes aprendientes de una LE, y la observación de la interacción entre hablantes nativos en distintas situaciones sociales.

No obstante, es importante resaltar que el “*entorno natural*” no es el único medio para aprender una LE; existe también el “entorno formal”, que hace referencia a la escuela u otra institución en donde se llevan a cabo las actividades de enseñanza-aprendizaje de un idioma extranjero. El espacio preciso de dicho aprendizaje suele ser el aula donde tienen lugar conversaciones esencialmente exolingües. Según Nussbaum (2001), una interacción será exolingüe cuando uno de los hablantes domina en menor rango el código lingüístico que está utilizando, y por lo tanto, los participantes tendrán que recurrir a diversas estrategias para comprender y hacerse entender. Una conversación unilingüe- exolingüe es la que mantienen un hablante nativo y uno no nativo; o un profesor y sus estudiantes en una clase de lengua extranjera en la que sólo se usa la lengua meta (Cenoz et al, 2000. Citado por André-Marie, 2006).

En este tipo de entorno, el profesor representa un papel muy importante, ya que tiene a su cargo la selección y programación de temas y contenidos acorde con el nivel de los estudiantes. Littlewood (1992) plantea que en este tipo de aprendizaje existen técnicas que son adquiridas por los estudiantes gracias a la intervención del profesor, tales como: memorización de estructuras, recordación de vocabulario, formas de expresar funciones comunicativas, etc., que más adelante

son evaluadas con criterios externos que dependen de la precisión gramatical.

Favorablemente, en los últimos años la enseñanza del ELE a nivel mundial ha venido cambiando debido a que ha adquirido una perspectiva más cultural que enmarca la competencia comunicativa y no tan sólo la competencia gramatical. Al respecto, Littlewood (1992) señala que la tendencia está en hacer mayor énfasis en el significado, y no en la forma, como lo establece el modelo de adquisición natural.

Por tal motivo, se hace imprescindible la exploración y el uso de nuevos espacios en los que los estudiantes puedan mejorar la adquisición natural de LE, y que dicha situación se pueda llevar a cabo en una esfera institucional más allá del aula, del profesor y de los materiales didácticos. Nussbaum y Bernaus (2001) los denominan “*estrategias sociales*”, las cuales se refieren a las actividades que utilizan los estudiantes para intentar aumentar el tiempo de contacto con la LE, tales como conversar en lengua extranjera con el docente u otros estudiantes, ver películas o programas de TV, leer, escuchar música, etc.

Por su parte, Martínez y Ceceña (2000), quienes realizaron un estudio de caso sobre el aprendizaje del español como lengua extranjera, definen tres tipos de espacios de aprendizaje: *contextos naturalistas*, *contextos formales* y *contextos cotidianos de comunicación*.

Los primeros, *naturalistas*, son los contextos en los que se aprende. Se refieren a los ambientes naturales donde se aprende el español: paseos, bailes, discotecas, teatros, supermercados, entre otros. Estos juegan un papel importante en aprendizaje. Los segundos, *formales*, corresponden al aula de clase o lugares donde se imparten las clases, una biblioteca o una casa, cuando las clases son particulares. Por último, los *cotidianos de comunicación*, son el sitio de trabajo, el académico o los lugares de actividades diarias como restaurantes, almacenes, oficinas de atención al público, transporte público etc., en otras palabras, es donde hay contacto con nativos, pero el aprendizaje no es tan efectivo en tanto que se dan interacciones un tanto limitadas.

Los anteriores planteamientos conllevan a considerar la importancia del contexto en el uso del lenguaje. Por tal razón, resulta pertinente observar más de cerca la relación de los espacios extra-curriculares con el uso de la lengua. De hecho, Halliday (1994) explica que el lenguaje en

uso adquiere múltiples significaciones y variaciones que son propias en cada lengua, distintos niveles de formalidad (por ejemplo, un estudiante extranjero puede encontrar en Bogotá significados y usos diferentes de una misma palabra) y por ende, capacidades para dominar las variedades del idioma, a los cuales denomina *contexto de situación*, o en palabras de este estudio, espacios extra-curriculares. En estos contextos, el lenguaje varía según los lugares, las personas y circunstancias específicas, lo que significa que factores no lingüísticos sirven como mediadores en el uso del lenguaje dentro de un contexto determinado. Es aquí donde surge la relevancia de los espacios extra-curriculares o *contextos de situación*. El lenguaje se vuelve concreto y funciona a través de un medio relacionado con un acto, escenario, suceso u otros. (Halliday, 1994).

Siendo el propósito de este estudio el análisis de los espacios extra-curriculares en los procesos de aprendizaje de ELE, esta investigación se apoya además en las consideraciones sociolingüísticas de Hymes (1971), ya que asume el conocimiento de la lengua como una forma de comportamiento social, y como medio de comunicación entre individuos enriquecido a través de la interacción. A partir de este punto surge la necesidad de investigar espacios extra-académicos, en función del mejoramiento del uso del español y de las relaciones sociales que establecen los estudiantes con el medio.

Finalmente, es evidente que un primer factor importante en el proceso de aprendizaje de una lengua es la motivación del estudiante. Esta se basa en las necesidades comunicativas que el estudiante tiene de la lengua que está aprendiendo y por ende, en el interés hacia la cultura de la LE. En este sentido, la calidad de las oportunidades de aprendizaje que el ambiente le pueda ofrecer al estudiante, también tiene influencia en dicho proceso (Littlewood, 1984).

### **Aprendizaje de una lengua extranjera**

En este estudio se postula el planteamiento de que aprender una LE no es sólo aprender su gramática, su pronunciación, o vocabulario; aprenderla es una vivencia continua de interculturalidad, es aprender distintas maneras de ver el mundo, de acercarse a él y de comportarse hacia los demás. Desde la perspectiva educativa, y por usar un símil, podríamos decir que el proceso de aprendizaje de una LE es como la labor de un carpintero, que moldea la

madera haciendo uso de unas herramienta para así lograr el encuentro intercultural como producto. Para nuestro caso, la madera es todo aquello que se quiere expresar, las herramientas son los usos de las palabras y el producto es el cambio intercultural.

Para fines de esta investigación, el profesor como guía puede encaminar a los estudiantes de ELE a participar de eventos culturales, deportivos, de entretenimiento, etc., donde puedan socializar el conocimiento que tienen no sólo del español sino también de su cultura, y así mismo aprender de la lengua y de la cultura de los nativos (colombianos) a través de su interacción con ellos. En este sentido, se pueden afianzar todas las competencias comunicativas y lingüísticas en un ambiente intercultural y agradable que vaya acorde con sus preferencias y con el conocimiento del mundo, ya que a través del lenguaje también se forja la cultura en términos económicos, sociales, simbólicos e institucionales. De esta manera, el lenguaje es una herramienta comunicativa que posibilita una viabilidad práctica de nuestra relación con el mundo y con distintas culturas. Del mismo modo, pedagógicamente hablando, es desde el aprendizaje de una LE desde donde mejor puede considerarse la existencia de un *encuentro- desencuentro* intercultural. Al aprender una lengua no nativa, el aprendiz puede notar que los nativos en muchos casos no sienten, creen o razonan como ellos lo hacen (Martín, 2000). De esta manera, se pueden evidenciar los puentes y los límites entre la comunidad de la LE y la propia.

Desde otra perspectiva, Krashen (1977) considera que hay dos maneras diferentes de aprender una lengua extranjera. Una es la *adquisición*, que es el “*proceso subconsciente que siguen los niños durante el desarrollo de la primera lengua*”. En este proceso se desarrollan conocimientos implícitos orientados más al significado que a la forma. La forma, según el autor, se adquiere incidentalmente. Este proceso, además, produce un habla fluida y trabaja la internalización de un conjunto de reglas.

De otro lado, Agudelo y Rodríguez (2006) afirman que en los cursos de ELE de la Universidad Nacional, los estudiantes “están expuestos a un proceso de enseñanza- aprendizaje, más que a un proceso de adquisición de ELE” porque las LE “necesitan de alguien que las enseñe aunque el estudiante se encuentre en el entorno de ésta”. Para las autoras, el aprendizaje “es el proceso que se da en la clase”.

## **Español como lengua extranjera (ELE)**

El español como lengua extranjera toma cada vez más fuerza y posicionamiento alrededor del mundo entero, gracias a los cambios económicos mundiales y como resultado de las inmigraciones. *“El español como lengua extranjera ha venido en un proceso de consolidación como una de las lenguas más habladas en el mundo y como uno de los instrumentos indispensables en la comunicación intercultural y económica en contextos tan diversos como Estados Unidos, Australia, China, Japón, Corea o Canadá, que la ubica en este momento en un lugar preponderante a nivel mundial”* (Agray, 2007).

En el mismo sentido, la misma autora menciona cuatro razones que están asociadas al auge del español en cuatro contextos específicos. La primera tiene que ver con el aumento del fenómeno migratorio de habitantes de los países hispanoamericanos a Estados Unidos, lo cual ha ocasionado que el gobierno estadounidense cree políticas educativas y sociales que incluyan a la población hispanoamericana. Como resultado, la enseñanza de español como lengua extranjera en este país ocupa el primer lugar, y la industria editorial española se ha convertido en una de las más importantes del mundo. La segunda razón está ligada con el establecimiento de acuerdos económicos internacionales; al respecto, la autora habla del incremento de las relaciones comerciales y culturales en Suramérica, especialmente con Brasil, debido a la creación del MERCOSUR donde se han creado programas de intercambio y fortalecimiento de las lenguas portuguesa y española. La tercera razón está relacionada con los intercambios comerciales con países orientales.

Agray (2007) comenta que gracias a los planes de acuerdos comerciales de China con América Latina, se están tejiendo programas de divulgación y promoción de su lengua y su cultura, y al mismo tiempo se están formando alianzas estratégicas para establecer una cercanía con la lengua y culturas del español. De hecho, es posible que se cree una ley en ese país que declare opcional la enseñanza del español en los centros educativos. Finalmente, la última razón, está ligada a la industria turística, que explica la atracción de turistas de todo el mundo por conocer los países hispanos y por ende su lengua. A través de este interés, se ha ido creando una industria turística- lingüística en países como Costa Rica, Argentina y México.

Como resultado de lo que ahora se ha explicado, se han creado políticas lingüísticas en muchos países que incluyen al español como lengua trascendente en su desarrollo, y que

promueven esta lengua como la segunda más importante, al establecerla como una opción de lengua extranjera para los currículos de educación básica y media (Por ejemplo en China y Jamaica).

Teniendo en cuenta lo anterior, se puede notar que la importancia del español crece con más rapidez, no sólo en el campo económico, sino en otras dimensiones como el campo cultural, donde el interés por conocer las diversas culturas de los hablantes del español está en aumento. En este sentido, es fundamental diseñar y llevar a cabo procesos de enseñanza y aprendizaje que satisfagan las necesidades de los interesados, y que incluso permitan mostrar distintas maneras de enseñar una lengua extranjera tan diversa culturalmente como el español.

### **Definición y formulación del problema**

#### **Objetivo general**

Realizar una exploración de espacios extracurriculares en la Universidad Nacional de Colombia, sede Bogotá, que apoyen los procesos de aprendizaje de los estudiantes de español para extranjeros en los cursos de extensión del Departamento de Lenguas Extranjeras.

#### **Objetivos específicos**

- Indagar sobre los espacios extracurriculares de interés para los alumnos y los profesores, con el fin de mejorar el aprendizaje de español como lengua extranjera.
- Determinar qué espacios extracurriculares ofrecidos por la Universidad Nacional de Colombia, sede Bogotá, apoyarían los procesos de aprendizaje de los estudiantes de español como lengua extranjera de la misma.

El presente estudio resulta una pieza importante en el campo de la investigación en tanto que no se han hecho estudios en la universidad sobre el uso de espacios extra-académicos como promotores de aprendizaje de una LE, específicamente de ELE. De hecho, los estudios encontrados (monografías) se han basado en la adecuación de currículos; todos están relacionados con las aulas de clase pero no fuera de ella. Sin embargo, recientemente se han realizado algunos trabajos relacionados con la cultura, los cuales se enfocan mayormente en la enseñanza, y no en el aprendizaje mismo de los estudiantes.

Por otra parte, este estudio aporta a la discusión por la ampliación e incorporación de espacios no formales en el programa de extensión en lenguas, de la Universidad Nacional de Colombia para la enseñanza de ELE, ya que resulta pertinente para la enseñanza-aprendizaje de esta lengua trascender las aulas de clases y posibilitar una interacción exitosa en un contexto real. Luego de hacer un sondeo con profesores de ELE y realizar una primera mirada a estos cursos en el Departamento de Lenguas Extranjeras -DLE- de la Universidad Nacional de Colombia, se pudo evidenciar la necesidad de dichos espacios en el programa y se pudo visualizar la enorme contribución de su utilización en los cursos de español para extranjeros.

### **Participantes**

Los sujetos participantes en esta investigación se dividen en cuatro grupos (todos participaron en el II semestre del 2007):

- 1. Estudiantes:** se contó con la participación de diez estudiantes de ELE de la Universidad Nacional de Colombia. Todos pertenecieron a un nivel intermedio con edades entre 24 y 30 años, y de nacionalidades distintas.
- 2. Profesores:** en total fueron seis profesores los que participaron de la investigación, quienes, de hecho, conformaban todo el cuerpo docente que dictó ELE en la Universidad Nacional de Colombia durante el último bimestre del 2007. Estos profesores, en su mayoría, cuentan con una experiencia de dos a diez años en la enseñanza de ELE, al momento de la encuesta.
- 3. Administrativos de la Universidad Nacional:** se contó, además, con personas que estaban a cargo de algunos espacios extra-curriculares de la Universidad Nacional, como el Museo de Historia Natural, el Museo de Artes, la *Perola* (plazoleta de encuentro cultural en la UNAL) los cine club, el periódico *Capital Letter* del Departamento de Lenguas Extranjeras y de la parte deportiva de Bienestar Universitario.

### **Descripción, selección de instrumentos y análisis de datos**

En la primera parte del trabajo, se recurrió a indagar sobre los intereses y necesidades

comunicativas de los estudiantes, desde el punto de vista de estos mismos y de los docentes. Ambos grupos manifestaron, a través de una encuesta (ver anexo A y B), las habilidades lingüísticas en las que más presentan dificultades los estudiantes, y aquellas en las que hay mayor interés en reforzar.

Luego de conocer los intereses de los profesores y estudiantes, se consultó la programación de la universidad para verificar si los espacios propuestos por ellos, son ofrecidos por la institución, y observar sus características y aportes al aprendizaje de ELE. (Ver anexo C). Por último, se realizaron las entrevistas a las directivas del DLE-UNAL para redondear los datos y analizar en ese momento sobre la posibilidad de unificar estos espacios con los cursos.

En este estudio de caso, donde el objetivo es explorar espacios extra-curriculares en la Universidad Nacional de Colombia para el aprendizaje de ELE, se organizó la información obtenida de la aplicación de los instrumentos, y se agruparon los datos con sus similitudes y relaciones en subconjuntos, para encontrar un orden interno que apuntara a los objetivos que se plantearon al inicio de la investigación. Después de este proceso, se concluyó el estudio realizado y se analizó si los objetivos propuestos al inicio de la investigación se cumplieron.

Además, se realizó una propuesta para implementar el uso de los espacios extracurriculares encontrados en la UNAL en los cursos de español como lengua extranjera, la cual tuvo gran acogida y fue pionera en la incursión de espacios como los cines club para los estudiantes de español del DLE.

### **Categorización y análisis de resultados**

En esta sección, se presenta el análisis de los datos arrojados por los instrumentos de investigación. Dicho análisis se centra en el reconocimiento de categorías que se enlazan como un todo. Éstas son el resultado de una clasificación de conceptos, que resulta de la correspondencia entre ellos, cuando se les compara (Strauss y Corbin, 1990; 61). Las categorías son las siguientes:

#### **Habilidades**

En las encuestas de los estudiantes, la mayor cantidad de selección en cuanto a las habilidades lingüísticas que se debían mejorar (pregunta n°1) la obtuvo el habla. Esto significa

que hubo una clara preferencia hacia el desarrollo de esta habilidad sobre las demás habilidades (escucha, lectura y escritura). Cuando se preguntó sobre la competencia de su interés (pregunta n°2), se notó, con gran ventaja, que de nuevo fue el habla la habilidad que presentó mayor interés (ver Tabla 1), afirmando que deseaban comunicarse más con “*la gente de acá*” y porque deseaban sentirse más seguros. Otro estudiante dijo: “Me interesan todas estas habilidades para desarrollar pero la que más me interesa es la habilidad del habla porque es la más útil”. Se considera la más útil en cuanto ésta brinda las herramientas para la interacción con los demás.

Cuando se preguntó acerca de lo que deben y les interesa mejorar, se evidenció que la habilidad de la escucha tuvo la misma cantidad de selección que la del habla. Por el contrario, la opción de *todas* difiere en dos estudiantes. En la pregunta n° 1 (habilidad para mejorar) respondieron tres estudiantes con esa opción y en la pregunta n°2 (habilidad de interés) respondió sólo un estudiante.

El tercer lugar de preferencia lo tiene la escritura. La opción de la lectura, es la que los estudiantes consideran menos importante tanto en sus gustos como en sus necesidades. Esta fue seleccionada por un estudiante en la pregunta n°1, y por ninguno en la n°2, es decir, tiene un total general de uno, lo que la ubica en la habilidad menos interesante para los estudiantes consultados. Probablemente, se deba a que los estudiantes, gracias a sus clases, tienen una mejor competencia en esta habilidad y están interesados en aquellas donde necesitan más fortaleza, tal como es el caso del habla, debido a que les permite más interacción.

La siguiente tabla muestra los resultados en cantidades:

**Tabla 1.** Habilidades por mejorar y de mayor interés para los estudiantes.

Habilidad	Para mejorar (Pregunta n° 1)	De interés (Pregunta n° 2)	Total
Habla	3	5	8
Escucha	2	2	4
Escritura	2	1	3
Lectura	1	0	1
Todas	3	1	4
Otras	2	2	4

Fuente: elaboración propia

La opción de *otras* que presenta la tabla no estuvo presente en el análisis, ya que obedeció a dos respuestas inválidas. Una de ellas tiene que ver con una respuesta que no concordaba con la pregunta y la otra no fue tomada en cuenta, ya que el estudiante no respondió. Sin embargo, esta opción se muestra en la tabla debido a que hace parte de los resultados. Los resultados de la tabla no fueron directamente proporcionales al número de participantes, ya que en varios casos los estudiantes escogieron más de una habilidad en cada una de las dos preguntas.

En cuanto a la encuesta aplicada a los profesores, no se tomaron por separado las habilidades por mejorar y las habilidades de interés, sino que se hace una misma pregunta para las dos. Como resultado, se tuvo que la mayoría de los profesores consideraron la habilidad del habla como la más importante, coincidiendo de esta manera con las respuestas de los estudiantes. Quedó comprobado entonces, que tanto para profesores como estudiantes, el habla fue la habilidad más importante por trabajar. Seguido, se encuentra la escritura, donde la mitad de los profesores participantes consideraron necesario reforzarla; luego está la escucha. La habilidad de lectura no es tan relevante para ningún profesor, puesto que ninguno la consideró como habilidad por mejorar o de interés. Este resultado también es muy parecido al de los estudiantes, ya que de los diez sólo uno tomó en cuenta dicha habilidad. Un resultado bastante diferente es el de considerar que todas las habilidades son de interés y se deben mejorar, ya que ningún profesor expresó esta posibilidad, en cambio, algunos estudiantes sí lo hicieron, como se muestra en la tabla anterior.

La siguiente tabla muestra el total de la cantidad de habilidades seleccionadas por parte de los estudiantes comparada con la de los profesores y el total de selección de ambas poblaciones por cada habilidad.

**Tabla 2.** Resultado de selecciones de estudiantes y profesores.

<b>Habilidades para mejorar y de interés</b>	<b>Estudiantes</b>	<b>Profesores</b>	<b>Total General</b>
Habla	8	5	13
Escucha	4	2	6
Escritura	3	3	6
Lectura	1	0	1
Todas	4	0	4
Otras	4	1	5

Fuente: elaboración propia.

De los resultados que se muestran en la tabla se evidencia que:

1. La habilidad comunicativa de más interés y que se debe mejorar es el habla. Esto significa que los estudiantes tienen dificultades al expresarse oralmente aun estudiando la lengua y encontrándose expuestos en un contexto real.
2. En segundo lugar, las habilidades comunicativas de más interés y que se deben mejorar son la escucha y la escritura. Esto significa que los estudiantes tienen dificultades para entender claramente el español cuando alguien les habla, y al mismo tiempo, encuentran dificultades al escribir, probablemente, debido a problemas gramaticales que necesitan superar.
3. Por su parte, por la lectura existe poco interés y necesita menos refuerzo académico. Probablemente porque en las clases los estudiantes la han reforzado con más intensidad.
4. Para los estudiantes es más difícil leer que escribir.
5. Para los estudiantes es más difícil hablar que escuchar.

En términos generales, se puede afirmar que en definitiva la comunicación oral es la que tanto académica como personalmente es del interés de los participantes, en especial el habla, ya que para los estudiantes es más fácil escuchar que hablar. Es necesario entonces, vincular a los estudiantes con ambientes que les permitan desarrollar esta habilidad en un contexto más natural con la participación de hablantes nativos, en donde estos puedan aprender a optimizar tanto el conocimiento formal de la lengua, como el uso funcional del habla, en la que se requiere de una relación directa y real con el medio. Aunque para acceder a esta relación el estudiante no necesita un profesor, es importante, como lo argumenta Corder (1978), que el aprendizaje esté orientado hacia diferentes situaciones sociales en las cuales el estudiante esté inmerso y ante las cuales éste debe responder. Para tal fin, es necesario tener en cuenta los contextos en los cuales el aprendiente se mueve, se relaciona y de los cuales aprende, y se sirve para mejorar su competencia comunicativa. Siguiendo este orden de ideas, es importante analizar dichos contextos y evidenciar cómo giran alrededor de los estudiantes de ELE.

## Contextos

Por otro lado, es posible clasificar las actividades y lugares de aprendizaje propuestos por los estudiantes del DLE-UNAL para su aprendizaje siguiendo las categorías propuestas por Martínez y Ceceña (2000) a saber: contextos *naturales* (ambientes naturales), *formales* (donde se llevan a cabo las clases con un guía) y *cotidianos* (hay contacto con nativos, pero es limitado). Con base en esta clasificación, se puede observar cuáles son los más repetidos y constatar si los estudiantes y profesores están interesados en los espacios extra-curriculares propuestos en este trabajo de investigación.

Es importante aclarar una vez más que estos escenarios tienen que ver con ambientes no formales que sirven como escenarios de aprendizaje de ELE. Recordemos que los *contextos naturales* son los más apropiados y los que coinciden con los espacios extracurriculares propuestos en este estudio. La siguiente tabla recopila las respuestas de los estudiantes y profesores acerca de ambientes no formales donde se puede reforzar el conocimiento del español.

**Tabla 3.** Clasificación de contextos hecha por profesores y estudiantes.

Naturales	Formales	Cotidianos
<ul style="list-style-type: none"><li>- Hablar con gente de acá.</li><li>- En la rumba.</li><li>- Ir a museos y sitios turísticos.</li><li>- Practicar deporte.</li><li>- Escribir e-mails.</li><li>- En viajes.</li><li>- Participar en cursos de: Danza, teatro, fotografía, gimnasia.</li><li>- Asistir a seminarios y conferencias.</li><li>- Jornadas de integración con otros estudiantes.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>-La clase</li> <li>-Club de conversación</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>-Sistemas de transporte.</li> <li>-En el trabajo</li> <li>-Centros comerciales</li></ul>

Fuente: elaboración propia

Puede observarse que la mayoría de los espacios propuestos por los estudiantes y profesores se relacionan con la categoría de *contextos naturales*, así entonces, este sería un primer acercamiento para afirmar que los estudiantes y profesores del DLE-UNAL, en efecto están interesados en espacios extra-curriculares para apoyar los procesos de aprendizaje del español, y sobre todo, con el objetivo de fortalecer las habilidades comunicativas. Esto se puede observar en tanto que todas las actividades que se mencionan en los *contextos naturales*,

requieren de interacción en ambientes y situaciones específicas y, por ende, las habilidades del habla y escucha se encuentran implícitas.

También se observaron otros contextos como la “clase” y el “club de conversación” en el proceso de aprendizaje de los participantes. Estos, a la luz de la teoría de Martínez y Ceceña (2000), hacen parte de los *contextos formales* donde se aprende la lengua meta. En términos de André- Marie (2006), son *entornos formales*. En ellos se hace presente la figura de un “asesor lingüístico” quien es el que guía a los estudiantes en la producción y comprensión de la lengua haciendo uso de material didáctico para llevarlas a cabo.

Por otro lado, los resultados de las encuestas reflejan tres *contextos cotidianos*: los “sistemas de transporte”, “el trabajo” y los “centros comerciales”, que también son escenarios extra académicos, pero más cerrados; es decir, hay pocas posibilidades de interacción abierta y están sujetos a pequeñas conversaciones muy estructuradas (Martínez y Ceceña, 2000). Por ejemplo, en el caso de una compra, la conversación está sujeta, en la mayoría de los casos, a decir *¿Cuánto vale?, gracias, ¿me lo puedo medir?* etc. En el caso de un bus, *¿Cuánto es?, gracias*, etc. En el caso del trabajo, es posible que las relaciones sean muy formales y poco naturales.

Lo anterior, nos muestra que es necesario hacer uso de los *contextos naturales* o, como este estudio propone, de espacios extra- curriculares, para apoyar los procesos de aprendizaje de ELE y sobre todo las habilidades comunicativas. De este modo, los espacios culturales, de entretenimiento o deportivos de la universidad, se convierten en una herramienta de gran valor para el aprendizaje de los estudiantes de ELE.

### **Espacios en la universidad**

Esta categoría se centra básicamente en los lugares o actividades relacionadas con el aprendizaje de ELE en los espacios de la Universidad Nacional de Colombia. Los datos obtenidos surgen de la investigación por habilidades lingüísticas de las actividades o espacios extra académicos que los estudiantes consideran más apropiados o que han sido significativos

para su aprendizaje del español y, en el caso de los profesores, los que consideraron que podrían contribuir en el aprendizaje de ELE. La siguiente tabla muestra la conexión de las respuestas de profesores y estudiantes entre los espacios extra curriculares y las habilidades lingüísticas:

**Tabla 4.** Relación entre espacios extracurriculares y habilidades comunicativas.

Habilidades	Espacios extra-curriculares	No. estudiantes	No. profesores	Total
Escucha y lectura (closed caption)	Cine club/ películas, TV	8	5	13
Escucha – habla (a través de preguntas o comentarios)	Visitas a museos o sitios de interés	3	6	9
Escucha	Música / videos musicales	6	3	9
Lectura y escritura	Talleres de lectura y escritura: revistas, periódicos, artículos, historias, ensayos	6	0	6
Escucha y habla (a través de la interacción con los demás)	Deportes	2	1	3
Escucha y habla (a través de la interacción con los demás)	Rumba	5	5	10
Escucha y habla (a través de la interacción con los demás)	Conversaciones con otros (amigos, “gente de acá”)	9	9	18

Fuente: elaboración propia

A través de los resultados, se pudo notar que más allá del conocimiento de la lengua los estudiantes estaban interesados en participar de la cultura colombiana para así mismo, llegar a conocerla mejor. En este punto se puede comprobar lo que Martín (2000) argumenta acerca de que el aprendizaje de una LE es un lugar donde se puede estudiar y reflexionar sobre la identidad (creencias, valores, actitudes) de sus hablantes con el fin de aprender de ella y, por supuesto, de la propia.

En los resultados, además, se pudo evidenciar que los estudiantes eran conscientes de que aprender español no se trata tan sólo de aprender las reglas gramaticales, y que en espacios donde estos se relacionen con el contexto real de la lengua, es donde logran adquirir un mayor conocimiento. En otras palabras, estaban aprendiendo la relación de la lengua con contextos específicos, lo que conlleva al conocimiento de los “usos del habla” planteados por Hymes (1971).

De lo anterior se logró concluir que:

- A través de las actividades y espacios extra-curriculares señalados por los estudiantes y los profesores, las habilidades comunicativas de más interés son en primer lugar el habla, y en seguida la escucha (como se muestra en la tabla 2).
- Por medio de espacios de entretenimiento como el cine, la música y la interacción con los nativos, los estudiantes tienen un mejoramiento en la producción.
- Uno de los mejores espacios de interacción para aprender español es la “rumba”.
- La escritura y la lectura no dejan de ser importantes.
- A través de periódicos y revistas se puede mejorar la lecto-escritura de los estudiantes de ELE.
- El cine y la interacción con la “gente de acá”, son las actividades favoritas para mejorar la escucha y la lectura y, por ende, al estar todas las habilidades relacionadas, se pueden mejorar el habla y la escritura.

Por otro lado, de acuerdo con los resultados, los espacios extra-curriculares de la UNAL se pudieron dividir en: entretenimiento, intereses particulares, deportivos y culturales, ya que su naturaleza y fines no son los mismos. En la siguiente tabla, se muestra la división de los espacios, sus respectivas actividades, los lugares donde se llevan a cabo y las habilidades que se refuerzan. (En este punto las encuestas a los administrativos y las programaciones fueron muy útiles).

**Tabla 5.** Habilidades y espacios extra curriculares.

	Entretención		Intereses generales / particulares		Deportivos		Artísticos	
	Lugar	Actividades	Lugar	Actividades	Lugar	Actividad	Lugar	Actividad
<b>Habla y escucha</b>	La perola viernes 2:30	Narración oral	Auditorio León de Greiff	Conferencias Cátedras Conciertos	Polideportivo	Deporte	Auditorio León de Greiff	Danzas
			Museo de Historia Natural	Recorrido Talleres				Teatro
			Museo de Arte	Visitas Películas	Unidad de deportes de la Facultad de Ciencias Humanas			Cursos Libres
			Cinemateca IPARM FCH F.Agronomía	Cine Clubes				
<b>Escritura y Lectura</b>			Auditorio León de Greiff	Conferencias Cátedras Cursos Libres				
			Museo de Historia Natural	Recorrido Talleres				
			DLE	Participación en Capital Letter (Artículos)				

Fuente: elaboración propia.

## Conclusiones

Para reforzar y apoyar las habilidades comunicativas a través de espacios que no necesariamente involucren el salón de clases, se deben privilegiar aquellas actividades extra-curriculares que faciliten la interacción, y en donde además de mejorar el nivel de lengua, los estudiantes incrementen su conocimiento sociocultural, ya que al interactuar e intercambiar ideas y comportamientos a través de la lengua meta, se estaría aprendiendo sobre la comunidad de habla. De hecho, es claro que al aprender una lengua extranjera no sólo se aprende el uso correcto de una gramática o de unas reglas, sino que se está aprendiendo toda una visión de mundo. En ese sentido, vemos que la cultura proporciona un marco de referencia cognoscitivo general para una comprensión y un funcionamiento de la comunidad en la que se está viviendo (Socorro, 2005) y con la que se está interactuando.

Desde esta concepción, los estudiantes, al estar inmersos en actividades extra académicas, aprenden los sistemas simbólicos que están presentes en el código verbal y no verbal de la lengua

española dentro del contexto de nuestra cultura (bogotana), por medio de las diversas maneras de hablar, de expresar sentimientos, entre otras. Esto significa que el concepto de espacios extracurriculares para el estudiante extranjero representa un punto clave para el conocimiento de las convenciones comunicativas de los hablantes nativos y éste le permite interpretar y usar las formas lingüísticas. Por tanto, el interés del uso de estos espacios está en conocer, por medio de las vivencias y la experiencia con el medio, las reglas sociolingüísticas y culturales que se adecuen a determinados contextos y situaciones comunicativas.

Es importante anotar, además, que el profesor es un actor activo, ya que es quien debe incentivar al estudiante a la búsqueda de eventos (culturales, de entretenimiento, deportivos, etc.) a través de la consulta de diarios y de internet, para conocer las programaciones de los eventos (espacios extra-curriculares). Este proceso de búsqueda y participación le brindará al estudiante más confianza y motivación en su proceso de aprendizaje convirtiéndolo en un aprendiz más autónomo y convirtiendo el proceso de aprendizaje en un proceso más natural. Entonces, el estudiante, a medida que intenta participar en las actividades que el medio (universidad) le proporciona, no sentirá presión académica sino interés de relacionarse y de interactuar a través de la lengua meta y donde participan nuevos actores que entran a jugar papeles decisivos en la puesta en escena de dichos espacios.

Finalmente, decimos que los espacios extra-curriculares se refieren a los lugares y/o actividades que incrementen el conocimiento y uso de la lengua fuera del contexto del aula de clases. Los que se presentan en este punto del estudio son los propuestos por los profesores de ELE de la Universidad Nacional de Colombia: cine club, visitas a museos, participación en talleres, conferencias, danzas, deportes, cuentería, etc., además, de la creación de un club de conversación y un mini laboratorio. Como resultado de la inmersión en estos espacios, el estudiante adquiere un conocimiento socio-cultural a través de su interacción real y directa con la cultura de la lengua meta, que es el español. Al ser partícipe de actividades que se salen del contexto meramente académico y controlado, el estudiante comparte con otros y adquiere un conocimiento de la sociedad y la cultura bogotana. Es decir, a través del uso de los espacios y actividades extra académicas o naturales, como los nombra André-Marie (2006), se da la interacción real y comunicativa a la cual se pretende llegar y, por ende, a un conocimiento más real de la lengua a partir del uso de las estructuras que ya ha aprendido en el aula de clases pero

en un ambiente natural.

### Referencias bibliográficas

- Agray, N. (2007). Ponencia. “*El español como lengua extranjera, perspectivas, retos y oportunidades. Una visión panorámica*”. En: Primer Encuentro Regional de Español como Lengua Extranjera. Bogotá. Pontificia Universidad Javeriana.
- Agudelo, M. y Rodríguez, N. (2006). *El español como lengua extranjera en la Universidad Nacional de Colombia*. (Documento de trabajo de grado). Universidad Nacional de Colombia. Facultad de Ciencias Humanas. Departamento de Lenguas Extranjeras. Bogotá.
- Manga, André- Marie. (2006). “El concepto del entorno en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera”. En: *Revista electrónica de estudios filológicos*. Disponible: <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/viewFile/58/56>. (Consulta Noviembre 26, 2007).
- Bachman, L. (1990). *Fundamental considerations in language testing*. Massachusetts: Addison Wesley Publishing Company.
- Castrillón, O. (2003). “Encouraging the Development of Children’s Oral Communication Competences Through Play”. *Revista Profile*. (4), 58-64.
- Corder, S. (1978). “*Language-Learner Language*”. En: Richards, J. (1978), *Understanding Second and Foreign Language Learning Issues and Perspectives*. New York: Mass Rowley.
- Hymes, D. (1971). Competence and performance in linguistic theory. In R. Huxley & E. Ingram (Eds.), *Language acquisition: Models and methods*. London: Academic Press. 3-28.
- Halliday, M.A. (1994). *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. Santa fe de Bogotá: Fondo de Cultura Económica.

- Krashen, S. (1977). "El modelo del monitor y la actuación de los adultos en L2". En: J. Muñoz Licerias (1991) *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Visor. 143-152.
- Krashen, S. (1987). *Principles and practice in second language acquisition*. London: Prentice Hall International.
- Littlewood, W. (1984). *Foreign and Second Language Learning, Language Acquisition Research and Its Implications for the Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Littlewood, W. (1992). *La enseñanza de la comunicación oral*. Barcelona: Paidós.
- Martínez, M. y Ceceña, J. (2000). *Adquisición del Español como Segunda Lengua: Un Estudio Cualitativo*. Trabajo de grado. (Magíster en educación). Pontificia Universidad Javeriana. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales: Cali.
- Martín, J. (2000). *La enseñanza de la lengua: Un instrumento de unión entre culturas*. Universidad de Barcelona. Disponible en: <http://www.ub.es/filhis/culturele/morillas.html>. (Consulta: Noviembre 12, 2007).
- Nussbaum, L. y Bernaus, M. (ed.) (2001). *Didáctica de las lenguas extranjeras en la Educación Secundaria Obligatoria*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Socorro, M. (2005) *La perspectiva intercultural en los cursos de español como lengua extranjera*. Disponible en:  
<http://revistas.mes.edu.cu/EDUNIV/03RevistasCientíficas/Santiago/2000/1/14500100.pdf>
- Strauss, A. & Corbin, Juliet (1990). *Basics of qualitative research. Grounded theory procedures and techniques*. London: Sage Publications.

**Anexo A**

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA  
“ESPACIOSOS EXTRA-CURRICULARES PARA EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL  
COMO LENGUA EXTRANJERA”**

**ENCUESTA A ESTUDIANTES**

**OBJETIVO:** conocer las opiniones e intereses de los estudiantes de ELE del programa de Extensión del DLE-UNAL, respecto a espacios extracurriculares que apoyen su aprendizaje de la lengua.

Querido estudiante por favor contestar las siguientes preguntas:

1. ¿Qué habilidades (habla, escucha, lectura, escritura) consideras que debes mejorar? ¿Por qué?

---

---

2. ¿Cuál(es) de esas habilidades te interesa desarrollar más? ¿Por qué?

---

---

3. Escribe al frente de las habilidades una manera diferente (es decir, no en actividades con el profesor ni en el aula de clase) en la que pudieras apoyar / mejorar tu aprendizaje.

**HABLA:** \_\_\_\_\_

---

---

**ESCUCHA:** \_\_\_\_\_

---

---

**ESCRITURA:** \_\_\_\_\_

---

---

**LECTURA:** \_\_\_\_\_

---

---

4. ¿Te gustaría tener otros ambientes de aprendizaje diferentes a los de las clases (EXTRA-CURRICULARES) para apoyar tu aprendizaje del español?

Si la respuesta es sí, por favor explica por qué y cuáles.

Si la respuesta es no, por favor explica por qué.

---

---

5. Narra una experiencia donde aprendiste y/o practicaste el español en un ambiente diferente al del salón de clases, por ejemplo, a través del juego, del arte, de un club, de salidas, chat, etc.

---

---

**Anexo B**

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA  
“ESPACIOS EXTRACURRICULARES PARA EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL  
COMO LENGUA EXTRANJERA”**

**ENCUESTA A DOCENTES**

**OBJETIVO:** Conocer qué escenarios extracurriculares consideran los profesores de ELE de la UNAL apropiados para el aprendizaje de ELE.

1. ¿Hace cuánto es profesor de ELE?

Menos de dos años\_\_\_\_ Más de dos años\_\_\_\_ Más de cinco años\_\_\_\_ Diez años o más\_\_\_\_

2. ¿Qué habilidades / competencias comunicativas considera que los estudiantes de ELE de la UNAL tienen más dificultad para desarrollar, necesitan más refuerzo y/o desean mejorar en el aprendizaje de ELE?

Habla \_\_\_\_ Escucha \_\_\_\_ Escritura \_\_\_\_ Lectura \_\_\_\_

3. ¿Considera que el estudiante de ELE de la UNAL necesita escenarios extra- académicos (aunque residan en Colombia) para el refuerzo de la competencia comunicativa del español?

Sí\_\_\_\_ No\_\_\_\_

¿Por qué?

---

---

---

4. De acuerdo con su experiencia, ¿Qué tipo de escenarios extra- curriculares propondría para el apoyo del aprendizaje de ELE ?

---

---

---

5. ¿Cuáles de esos escenarios o actividades se encuentran en la UNAL?

---

---

6. ¿Qué espacios o actividades extracurriculares de la UNAL considera que se podrían utilizar para ELE?

**Culturales**\_\_\_\_

¿Cuáles?

¿Dónde?

---

---

**Entretención**\_\_\_\_

¿Cuáles?

---

¿Dónde? \_\_\_\_\_

**Artísticos** \_\_\_\_\_

¿Cuáles? \_\_\_\_\_

¿Dónde? \_\_\_\_\_

**Deportivos** \_\_\_\_\_

¿Cuáles? \_\_\_\_\_

¿Dónde? \_\_\_\_\_

**Talleres / conferencias** \_\_\_\_\_

¿Cuáles? \_\_\_\_\_

¿Dónde? \_\_\_\_\_

**¿Otros?** \_\_\_\_\_

¿Cuáles? \_\_\_\_\_

¿Dónde? \_\_\_\_\_

7. ¿Cómo los implementaría-incorporaría en el desarrollo de los cursos de ELE en la UNAL?

\_\_\_\_\_

8. ¿Cada cuánto haría uso de ellos?

Una vez por semana \_\_\_\_\_

Una vez cada quince días \_\_\_\_\_

Una vez al mes \_\_\_\_\_

¿Otro? \_\_\_\_\_

9. ¿Qué se necesitaría para adaptar el uso de dichos escenarios en los cursos de ELE en el Departamento de Lenguas de la UNAL?

a.

b.

c.

d.

10. ¿Cómo considera, que estos escenarios o actividades aportarían en el aprendizaje de los estudiantes de ELE?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Anexo C**

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA  
“ESPACIOS EXTRACURRICULARES PARA EL APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO  
LENGUA EXTRANJERA EN LA UNAL”**

**ENCUESTA A ADMINISTRATIVOS**

**OBJETIVO:** Indagar qué escenarios extracurriculares de la UNAL apoyarían los procesos de aprendizaje de los estudiantes de ELE de la UNAL

**ESPACIOS-ACTIVIDADES**

1. ¿A través de cuáles de los siguientes escenarios o actividades consideras que tú o tu unidad podrían apoyar el aprendizaje de los estudiantes de español como lengua extranjera?

Talleres\_\_ conferencias\_\_ otros\_\_ cuáles?

Videos\_\_ juegos\_\_

Caminatas\_\_ deportes\_\_

2. Con base en la respuesta anterior ¿Cuáles son los nombres de estos escenarios o actividades?

a. \_\_\_\_\_

c. \_\_\_\_\_

b. \_\_\_\_\_

d. \_\_\_\_\_

3. ¿Cómo crees que tú o tu unidad podría brindar espacios en los que los estudiantes extranjeros que vienen a aprender español en la UNAL pueden aprender la lengua en un ambiente diferente a las aulas de clase?

---

---

---

**DISPOSICIÓN**

4. En una escala de 1 a 5 (donde 5 es el máximo y 1 el mínimo) define cuál es la disposición para colaborar y/o apoyar en este proceso.

1\_\_ 2\_\_ 3\_\_ 4\_\_ 5\_\_

**BENEFICIOS**

5. ¿Cuáles serían los beneficios del uso de dicho espacios tanto para los estudiantes como para usted?

**Estudiantes** \_\_\_\_\_

**Usted/es** \_\_\_\_\_

**RECURSOS**

6. ¿Qué se necesitaría para llevar a cabo esta labor? (en términos materiales, económicos, personal etc.)

---

---